



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят третья сессия

Официальные отчеты

104

-е пленарное заседание

Среда, 9 сентября 2009 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-н д'Эското Брокман (Никарагуа)

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Яньес-Барннуэво (Испания), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

Пункт 122 повестки дня (продолжение)

Шкала взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций (A/63/725/Add.6)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Я хотел бы в соответствии с установившейся практикой обратить внимание Генеральной Ассамблеи на документ A/63/725/Add.6, в котором Генеральный секретарь информирует Председателя Генеральной Ассамблеи о том, что после публикации его письма, содержащегося в документе A/63/725 и в приложениях с 1 по 5, Чад произвел необходимые платежи для сокращения своей задолженности по взносам, с тем чтобы она была меньше суммы, указанной в статье 19 Устава.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея должным образом принимает к сведению информацию, содержащуюся в этом документе?

Решение принимается.

Пункт 7 повестки дня (продолжение)

Организация работы, утверждение повестки дня и распределение пунктов

Пятый доклад Генерального комитета (A/63/250/Add.4)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): В первом пункте доклада Генеральный комитет постановил рекомендовать Генеральной Ассамблее перенести рассмотрение пункта, озаглавленного «Вопрос о коморском острове Майотта», на шестьдесят четвертую сессию Ассамблеи и включить его в проект повестки дня этой сессии.

Могу ли я считать, что Ассамблея одобряет эту рекомендацию?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Таким образом, Генеральная Ассамблея завершает рассмотрение пятого доклада Генерального комитета.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



Пункт 41 повестки дня (продолжение)**Осуществление Декларации о приверженности делу борьбы с ВИЧ/СПИДом и Политической декларации по ВИЧ/СПИДу****Проект решения (A/63/L.73)**

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Позвольте мне напомнить делегатам, что Ассамблея провела обсуждение по данному пункту повестки дня на своих 88, 89 и 90-м пленарных заседаниях, состоявшихся 16 и 17 июня 2009 года.

Позвольте мне напомнить делегатам о письме от 4 сентября 2009 года, направленном Председателем Генеральной Ассамблеи всем постоянным представителям, к которому он приложил для их рассмотрения ряд поправок к тексту проекта решения A/63/L.73. В том же письме он сообщил о своем намерении в устной форме представить эти поправки, которые приводятся ниже, на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.

В первом пункте преамбулы перед словом «постановляет» предлагается включить следующий текст: «и напоминая о своем решении 55/488». Таким образом, новый пункт гласит: «Генеральная Ассамблея, руководствуясь положениями Декларации о приверженности делу борьбы с ВИЧ/СПИДом и Политической декларации по ВИЧ/СПИДу и напоминая о своем решении 55/488, постановляет...».

В подпункте (а) проекта решения, где говорится: «принять к сведению следующие документы:», Председатель предлагает убрать слово «документы». Таким образом, новый подпункт будет гласить: «принимая во внимание следующее:...». В подпункте (а)(ii) он предлагает включить слово «представление...» в начале подпункта. Таким образом, подпункт (а)(ii) будет гласить: «представление доклада Объединенной инспекционной группы», а далее текст остается без изменений.

Сейчас мы приступим к рассмотрению проекта решения A/63/L.73 с внесенными в него устными поправками.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет одобрить проект решения A/63/L.73 с внесенными в него устными поправками?

Проект решения A/63/L.73 с внесенными в него устными поправками принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Сейчас я предоставляю слово представителю Сирийской Арабской Республики, пожелавшей выступить по порядку ведения заседания.

Г-жа Халаби (Сирийская Арабская Республика) (*говорит по-арабски*): Г-н Председатель, делегация моей страны хотела бы, чтобы были внесены некоторые устные изменения в поправки, предложенные Вами по этому решению.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Решение уже принято, и поэтому невозможно внести поправки на данном этапе процедуры. Делегация Сирии может выразить свое мнение для отражения в протоколе, если она того желает.

Я представляю слово представителю Сирийской Арабской Республики.

Г-жа Халаби (Сирийская Арабская Республика) (*говорит по-арабски*): Позвольте заметить, что моя делегация сообщила Секретариату о нашей позиции по этому вопросу. Мы сказали, что хотим предложить устную поправку до принятия решения. Поэтому моя делегация не может согласиться с принятием этого решения. Мы сообщили о нашем предложении Секретариату до принятия решения.

Я также отметила, что моя страна хотела бы представить эту поправку до принятия решения, но безрезультатно. Именно поэтому я хотела бы сохранить свое право внести эту поправку к решению на рассмотрение.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Как я уже сказал, решение уже принято. Я представил решение на рассмотрение Ассамблеи. Никто не просил слова на этом этапе, и я спросил, могу ли я считать, что решение принимается консенсусом, и именно так обстояло дело. Так что момент упущен, и поэтому это выступление делегации Сирии можно рассматривать как объяснение мотивов голосования для занесения в отчет о заседании, но сейчас мы можем лишь завершить наше рассмотрение данного пункта и приступить к следующему.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 41 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 113 повестки дня (продолжение)

Многоязычие

Доклад Генерального секретаря (A/53/338)

Записка Генерального секретаря (A/63/349)

Проект резолюции (A/63/L.70/Rev.1)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Я предоставляю слово представителю Сенегала для представления проекта резолюции A/63/L.70/Rev.1.

Г-н Баджи (Сенегал) (*говорит по-французски*): Сегодня мне выпала большая честь — представить Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на ее шестьдесят третьей сессии данный проект резолюции по пункту 113 повестки дня по вопросу о многоязычии. Этот проект резолюции, работу над которым в этом году координировала моя страна Сенегал, является итогом интенсивных заседаний и переговоров, на которых царил подлинный конструктивный дух сотрудничества.

Доклад Генерального секретаря по вопросу о многоязычии за 2008 год (A/63/338) знакомит нас с положением дел в области многоязычия в нашей Организации и служит основой — в силу своего глобального и многодисциплинарного характера — для проекта резолюции A/63/L.70/Rev.1, который представлен делегациям.

В этом докладе напоминает о нашем индивидуальном и коллективном обязательстве сделать наше многообразие важным преимуществом на основе содействия обмену нашими мнениями, что призвано улучшить положение в мире, в котором мы живем. Поэтому мы рады, что смогли разработать и свести воедино документ, в котором подчеркивается необходимость иметь Организацию Объединенных Наций, где используется шесть официальных языков в качестве средства общения, применяется более гибкий подход и лучше отражаются наши взаимно обогащающие особенности. Этот подход, опирающийся на синергизм наших общих интересов на основе поистине выдающегося сотрудничества и эффективного партнерства, способ-

ствует внесению вклада в многоязычие в стенах Организации Объединенных Наций, которая является нашим главным универсальным учреждением.

В силу этого в данном проекте резолюции подчеркивается необходимость строгого соблюдения правил по многосторонности в Организации. В то же время в тексте содержится призыв распространять в должное время официальные документы Организации Объединенных Наций на шести официальных языках, что означает необходимость равного отношения к официальным языкам Организации Объединенных Наций для того, чтобы все государства-члены могли выражать, содействовать и защищать свои позиции на языке по своему выбору.

Чтобы поддержать это грандиозное начинание, в проекте резолюции приветствуются договоренности о сотрудничестве с учебными заведениями, достигнутые Департаментом общественной информации в целях увеличения числа веб-страниц, имеющих на некоторых официальных языках, и содержится просьба к Генеральному секретарю расширить эти договоренности о сотрудничестве на всех официальных языках Организации Объединенных Наций в координации с подразделениями, отвечающими за подготовку материалов.

Кроме того, в документе содержится призыв к Секретариату поощрять своих сотрудников к использованию многоязычия и обеспечить, чтобы политика приема на работу отражала языковое разнообразие Организации Объединенных Наций. В этой связи Генеральная Ассамблея просит Генерального секретаря продолжать и активизировать свои усилия, направленные, в частности, на укрепление сотрудничества с учреждениями, которые готовят языковых специалистов, с целью удовлетворения потребностей на шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

В проекте резолюции подчеркивается необходимость расширения языкового разнообразия как во внутреннем, так и во внешнем плане. Ясно, с одной стороны, что активное многоязычие является гарантией более эффективного общения между различными департаментами и службами Секретариата.

Именно поэтому Генеральная Ассамблея принимает к сведению назначение заместителя Генерального секретаря по коммуникации и общественной информации г-на Киётаки Акасаки новым координатором по вопросам многоязычия. Я с удовле-

творением отмечаю его готовность и приверженность многоязычию и призываю Генерального секретаря продолжить работу по развитию неофициальной сети координационных пунктов, отвечающих за поддержку многоязычия.

Вместе с тем Организация Объединенных Наций не может быть оторвана от местного населения. Это означает важность общения с этими народами на их соответствующих языках. В этой связи информационные центры Организации Объединенных Наций являются жизненно важными центрами коммуникации; это еще раз указывает на необходимость наличия в Секретариате сотрудников, хорошо владеющих несколькими языками.

В заключение я хотел бы выразить искреннюю признательность всем делегациям, активно участвовавшим в консультациях по данному проекту резолюции, который, я надеюсь, будет вскоре принят на основе консенсуса в соответствии с давно установившейся традицией.

Я хотел бы также особо отметить все те государства-члены, которые с готовностью согласились стать соавторами этого проекта резолюции, что указывает на их полную поддержку курса Организации Объединенных Наций на многоязычие. Я не могу не подчеркнуть важный вклад компетентных служб Секретариата, которые в ходе всего этого процесса давали нам разъяснения и оказывали помощь по различным вопросам, которые мы им задавали.

В заключение я хотел бы внести некоторые технические исправления в проект резолюции A/63/L.70/Rev.1.

(говорит по-английски):

В пункте 21 слова “of the Department of Management” следует снять, поскольку Управление информационно-коммуникационных технологий не является частью этого Департамента. В пункте 27 содержащееся в сноске условное обозначение во второй строке должно быть «2» и относиться к A/63/338. В пункте 14 (a) слово “that” в начале четвертой строки следует снять. В пункте 15 следует поставить запятую после слова “particular” в третьей строке. В пункте 20 следует поставить запятую после слова “regard” в третьей строке. В пункте 25 следует поставить запятую после слова “mandated” в третьей строке.

Исполняющий обязанности Председателя *(говорит по-испански)*: Я благодарю представителя Сенегала за представление текста проекта резолюции A/63/L.70/Rev.1. Я надеюсь, что делегация Сенегала и авторы проекта помогут Секретариату внести незначительные редакционные поправки, которые были представлены в устной форме.

Сейчас мы переходим к рассмотрению проекта резолюции A/63/L.70/Rev.1 с внесенными в него устными исправлениями.

Прежде чем предоставить слово желающим выступить по мотивам голосования до проведения голосования, позвольте мне напомнить делегатам о том, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Джомма (Тунис) *(говорит по-испански)*: Мне кажется, что делегация Туниса не обращалась с просьбой выступить по мотивам голосования. Мы хотели выступить в ходе прений до проведения голосования, поскольку у нас нет никаких замечаний по данному проекту резолюции. Таким образом, мы хотим заявить, что наше выступление не является заявлением по мотивам голосования.

(говорит по-арабски):

Обсуждая пункт 113 повестки дня, посвященный многоязычию, мне очень приятно поблагодарить Генерального секретаря за его информативный доклад о положении с многоязычием в Секретариате (A/63/338) и за его рекомендации и выводы в целях обеспечения того, чтобы многоязычие по-прежнему занимало важное место в работе Организации Объединенных Наций.

Я хотел бы также поблагодарить Генерального директора ЮНЕСКО за его доклад о деятельности, осуществляемой во время 2008 года, который был провозглашен Международным годом языков, поскольку эта организация являлась лидером в этой области. Я хотел бы также отметить усилия этой организации по сохранению, защите и поддержке всех языков.

Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить делегацию Сенегала, которая координировала работу по представленному сегодня на наше рассмотрение проекту резолюции (A/63/L.70/Rev.1), за приложенные ею в ходе консультаций усилия, которые позволили нам

подготовить сбалансированный проект резолюции. Нам очень приятно видеть это и мы надеемся, что этот проект резолюции будет выполняться всеми соответствующими сторонами.

(говорит по-французски):

Тунис является страной, которая гордится тем, что ее население говорит на арабском языке. Обеспечение доступа к изучению иностранных языков является одним из главных направлений ее политики в области образования, и этот выбор обусловлен нашим твердым убеждением в том, что открытость перед другими способствует укоренению в нашем обществе таких ценностей, как терпимость, умеренность и диалог, которые являются частью ее самобытности и истории.

Моя страна уделяет особое внимание этому рассматриваемому раз в два года пункту повестки дня и считает, что многоязычие в Организации Объединенных Наций, которое находит отражение в использовании на равной основе ее официальных языков, является основой универсальности нашей Организации и одним из важнейших путей достижения целей ее Устава и благородных ценностей, которые закреплены в нем.

Сохранение паритета языков Организации Объединенных Наций состоит, прежде всего, в обеспечении уважения культурного многообразия и в распространении универсальных ценностей. Это также способ — при том достаточно эффективный — в нынешних условиях глобализации убеждать от однообразия и стандартизации языка и обеспечить уважительное отношение к самобытности и конкретным атрибутам культуры каждого из нас. В таком контексте нам приятно отметить, что находящийся на нашем рассмотрении проект резолюции подтверждает необходимость в полной мере выполнять резолюции, касающиеся языкового режима официальных языков Организации Объединенных Наций и рабочих языков Секретариата.

(говорит по-английски)

Высоко ценя различные меры и инициативы, направленные на достижение дальнейшего прогресса по поощрению многоязычия в Организации Объединенных Наций, особенно применительно к конференционному обслуживанию, использованию Интернета и общественной информации, мы по-прежнему убеждены в необходимости более активных усилий

для того, чтобы во исполнение решений Генеральной Ассамблеи обеспечить всестороннее соблюдение принципа равного отношения к шести официальным языкам.

Мы до сих пор наблюдаем тревожную тенденцию долгих задержек в одновременном издании документов Организации Объединенных Наций на всех официальных языках, равно как и вызывающую беспокойство практику издания предварительных вариантов тех или иных документов только на английском языке. Сетевые информационные ресурсы некоторых департаментов нашей Организации по-прежнему доступны лишь на одном языке, и во многих мероприятиях Департамента общественной информации сохраняется непропорциональное, по сравнению с пятью другими официальными языками, использование английского языка.

В проекте резолюции, который мы собираемся принять сегодня, содержится множество полезных рекомендаций, направленных на устранение этих недостатков. Мы решительно поддерживаем данные рекомендации и призываем Генерального секретаря продолжать усилия, ставящие себе целью гарантировать равное обращение со всеми языковыми службами и предоставить им одинаково благоприятные условия работы и ресурсы. Нам хотелось бы отметить конкретные сферы, где особенно необходимы такие меры. Для достижения паритета между официальными языками в разносторонней деятельности Департамента общественной информации крайне важно выделить ему соответствующие штаты для работы на всех официальных языках и обеспечить адекватными финансовыми ресурсами и технической инфраструктурой.

(говорит по-испански)

Пропаганда Организации Объединенных Наций среди международной общественности подразумевает расширение информированности последней о работе, программах и целях Организации. В этой связи мне хотелось бы отдать должное усилиям, прилагаемым информационными центрами Организации Объединенных Наций, а также всей той работе, которая ведется для распространения среди граждан информации на местных диалектах.

В заключение я хотел бы еще раз подчеркнуть, что принцип многоязычия очень важен для Организации Объединенных Наций в силу того, что он является одним из основных средств взаимодействия

между народами, служит инструментом, гарантирующим более широкое, всеобщее участие в нашей работе. Многоязычие — это эквивалент принципа многосторонних отношений в том, что касается языков, культур и цивилизаций.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Теперь мы приступаем к рассмотрению проекта резолюции A/63/L.70/Rev.1 с внесенным в него устным исправлением.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/63/L.70/Rev.1 с внесенным в него устным исправлением. К авторам проекта присоединились следующие страны: Аргентина, Армения, Австралия, Беларусь, Канада, Казахстан, Латвия, Лихтенштейн, Мадагаскар, Панама, Перу, Португалия, Руанда, Словения, Южная Африка, бывшая югославская Республика Македония, Уганда и Украина.

Могу ли я считать, что Ассамблея принимает проект резолюции A/63/L.70/Rev.1 с внесенным в него устным исправлением?

Проект резолюции A/63/L.70/Rev.1 с внесенным в него устным исправлением принимается (резолюция 63/306).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Сейчас в соответствии с поступившей ранее просьбой я предоставляю слово представителю Франции для заявления после голосования.

Г-н Сюттер (Франция) (*говорит по-французски*): Я имею честь выступать сегодня от имени группы франкоговорящих стран. Сначала мне хотелось бы выразить нашу глубочайшую благодарность и искреннюю признательность делегации Сенегала, которая координировала переговоры по только что принятой нами консенсусом резолюции 63/306, касающейся многоязычия.

С нашей точки зрения, эта резолюция отвечает двум потребностям: она обеспечивает всесторонний подход к многоязычию, открывает широкие и вполне достижимые перспективы. Во-первых, текст резолюции обеспечивает всеобъемлющий подход к концепции многоязычия, поскольку Генеральная Ассамблея подчеркивает в нем необходимость полного осуществления резолюций, устанавливающих языковой режим для официальных языков Организации Объединенных Наций и рабочих языков Секретариата. Многоплановый характер этой резолю-

ции также наглядно проявляется в разнообразии тем, совокупно охваченных Ассамблеей, включая обслуживание конференций, деятельность Департамента общественной информации, управление людскими ресурсами, операции по поддержанию мира и специальные политические миссии.

Нам всем известно, что необходимо добиться более глубокого понимания того, чем занимается Организация Объединенных Наций. Качество и достоверность информации в диалоге с местным населением являются необходимым условием по обеспечению эффективности Организации Объединенных Наций, где бы она ни проводила свои операции. Учитывая впечатляющее присутствие Организации Объединенных Наций особенно во франкоговорящих странах, в том числе в контексте ее миротворческой деятельности, мы полагаемся на Генерального секретаря и все соответствующие департаменты в том, что они будут всемерно выполнять эту резолюцию и лучше учитывать языковые потребности. За счет этого можно было бы значительно улучшить осуществление мандатов Организации Объединенных Наций. В языковом плане, местное население должно подстраиваться под Организацию Объединенных Наций, а Организация Объединенных Наций — под местное население.

Кроме того, только что принятая Ассамблеей резолюция отстаивает сбалансированную, дальновидную концепцию многоязычия. Она именно сбалансирована, поскольку она не накладывает на бюджет никакого дополнительного бремени, а дальновидна в силу того, что Генеральная Ассамблея укрепила ее формулировки, касающиеся целого ряда важных и, прежде всего, конкретных вопросов. Я имею в виду призыв крепить сотрудничество Организации Объединенных Наций с высшими учебными заведениями, чтобы увеличить число доступных в Интернете страниц, как это уже сделано с рядом официальных языков Организации Объединенных Наций.

Я говорю также об укреплении сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и теми учреждениями, которые заняты обучением языковых специалистов для того, чтобы быть лучше готовыми к будущему и создать наиболее благоприятные условия для нового поколения лингвистов, которым я воздаю сегодня должное.

По всем этим вопросам франкоязычная группа рассчитывает на усилия Генерального секретаря и его сотрудников. Мы надеемся увидеть конкретные результаты уже в ближайшем будущем и намерены проявлять бдительность в этом отношении. Мы также надеемся, как в соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи, Генеральному секретарю будет оказывать содействие усиленная неформальная сеть специалистов, в задачи которой входит поддержка координатора по вопросам многоязычия заместителя Генерального секретаря Акаси. Мы вновь заявляем о нашем полном доверии ему и желаем ему всяческих успехов.

Принятие резолюции 63/306 по культурному многообразию, естественно, не является самоцелью. Тем не менее это знаменует важный этап в деятельности Организации Объединенных Наций, поскольку многоязычие является лингвистическим, культурным и даже относящимся к цивилизации эквивалентом многосторонности.

Франкоязычная группа также выражает удовлетворение тем, что заседания проходили и до, и во время переговоров с представителями других языковых групп, и усматривает в этом свидетельство их заинтересованности и приверженности принципам многоязычия. Мы приветствуем эти весьма плодотворные неофициальные обмены мнениями и считаем, что следует продолжать мероприятия такого рода.

Именно поэтому франкоязычная группа, при ценной поддержке Международной организации франкоязычных стран и ее постоянного наблюдателя при Организации Объединенных Наций, который сегодня присутствует в этом зале, надеется, что все государства-члены и, в частности, представители всех языковых групп подтвердят свою приверженность этому процессу, содействуя сотрудничеству и координации, которые столь необходимы и даже незаменимы с точки зрения осуществления резолюции.

Право говорить на своем языке, возможность общаться и, таким образом, понимать и быть понятым, право сохранения наследия, которому зачастую насчитывается несколько столетий или тысячелетий, несомненно должно быть центральной задачей Организации Объединенных Наций. Поэтому исключительно важно, чтобы мы, как никогда ранее, приложили все усилия к тому, чтобы вдохнуть

жизнь в принцип многоязычия как в рамках Организации Объединенных Наций, так и за ее пределами. Это является основной целью резолюции, и мы рассчитываем на достижение подлинного прогресса на благо всех заинтересованных сторон.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Мы заслушали последнего оратора в ходе обсуждения данного пункта повестки дня.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея намерена завершить рассмотрение пункта 113 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 159 повестки дня

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Письма Генерального секретаря (A/63/940, A/63/941, A/63/942 и A/63/947)

Письмо Председателя Совета Безопасности (A/63/956)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): В связи с пунктом 159 повестки дня на рассмотрении Ассамблеи находятся документы A/63/940, A/63/941 и A/63/942, в которых Генеральный секретарь препровождает письма, поступившие соответственно от 1 июля, 15 июня и 29 мая 2009 года от Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судьи Денниса Байрона.

В документе A/63/940 Генеральный секретарь информирует Ассамблею о том, что Председатель трибунала заявляет, что Российская Федерация намерена предоставить замену судьё Сергею Алексеевичу Егорову, когда тот уйдет из Трибунала в отставку. Генеральный секретарь также передает просьбу Председателя о том, чтобы и после замены судьё Егорову было разрешено продолжить работу в Международном трибунале до завершения поручения.

ченных ему дел. Так как при этом в Трибунале будут одновременно работать два постоянных судьи из Российской Федерации, Генеральный секретарь передает просьбу Председателя о том, чтобы Генеральная Ассамблея согласилась на отступление от уставного требования, запрещающего одновременное присутствие в составе Трибунала двух судей одного и того же гражданства.

В документе A/63/941 Генеральный секретарь информирует Ассамблею о том, что Председатель Международного уголовного трибунала по Руанде просит Генеральную Ассамблею:

«а) разрешить одному судье заниматься другой профессиональной деятельностью в его родной стране и работать неполное время в Международном трибунале при разработке проекта его окончательного решения;

б) разрешить Международному трибуналу нанять дополнительного судью *ad litem* из числа бывших постоянных судей Международного трибунала по бывшей Югославии или судей *ad litem* Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, которым не было поручено ведение какого-либо дела».

В документе A/63/942 Генеральный секретарь информирует Ассамблею о том, что Председатель Международного уголовного трибунала по Руанде просит Генеральную Ассамблею:

«а) расширить состав Апелляционной камеры, разрешив Председателю направить четырех постоянных судей из судебных камер в Апелляционную камеру;

б) продлить срок действия полномочий судей Международного уголовного трибунала по Руанде».

Кроме того, Председатель просит Генеральную Ассамблею:

«позволить одному судье занимать еще одну судебскую должность у себя на родине и работать в режиме неполного дня при подготовке своего окончательного решения; и пересмотреть материальные права, полагающиеся судьям *ad litem*».

В документе A/63/956 Председатель Совета Безопасности направил Председателю Генеральной Ассамблеи текст резолюции 1878 (2009) Совета

Безопасности от 7 июля 2009 года, в которой Совет, в частности:

«1. *постановляет* рассмотреть вопрос о продлении срока полномочий постоянных судей Международного трибунала, являющихся членами Апелляционной камеры, до 31 декабря 2009 года в свете прогресса, достигнутого Международным трибуналом в осуществлении стратегии завершения работы;

2. *постановляет* продлить срок полномочий следующих постоянных судей Международного трибунала, являющихся членами судебных камер, до 31 декабря 2010 года или до завершения порученных им дел, если оно произойдет раньше:

- Чарльз Майкл Деннис Байрон (Сент-Китс и Невис)
- Джозеф Асока Нихал де Сильва (Шри-Ланка)
- Халида Рашид Хан (Пакистан)
- Арлетта Рамарусун (Мадагаскар)
- Уильям Х. Секуле (Объединенная Республика Танзания);

3. *постановляет* продлить срок действия полномочий постоянного судьи, назначенного для замены Сергея Алексеевича Егорова (Российская Федерация), до 31 декабря 2010 года или до завершения порученных ему или ей дел, если оно произойдет раньше;

4. *постановляет* продлить срок полномочий следующих судей *ad litem*, входящих в настоящее время в состав Международного трибунала, до 31 декабря 2010 года или до завершения порученных им дел, если оно произойдет раньше:

- Айдин Сефа Акай (Турция)
- Флоренс Рита Аррей (Камерун)
- Соломи Балунги Босса (Уганда)
- Тагрид Хикмет (Иордания)
- Вагн Йоэнсен (Дания)
- Гбердао Гюстав Кам (Буркина-Фасо)

- Джозеф Эдуард Чиондо Масанче (Объединенная Республика Танзания)
- Ли Гакугия Мутуга (Кения)
- Пак Сон Ги (Республика Корея)
- Мпарани Маами Ричард Раджонсон (Мадагаскар)
- Эмиль Фрэнсис Шорт (Гана);

5. *постановляет* позволить судье *ad litem* Йоэнсену работать в Международном трибунале сверх общего периода службы, предусмотренного в пункте 2 статьи 12 тер Устава Международного трибунала;

6. *постановляет* с учетом исключительных обстоятельств, что, несмотря на пункт 3 статьи 12 бис Устава Международного трибунала, судья Джозеф Асока Нихал де Сильва и судья Эмиль Фрэнсис Шорт могут работать в неполном режиме и занимать еще одну судебную должность или должность такого же независимого статуса у себя на родине в течение оставшегося им срока полномочий, пока не завершится рассмотрение дел, которые им поручены; принимает к сведению намерение Международного трибунала завершить дела к середине 2010 года; и подчеркивает, что это разрешение, данное в порядке исключения, нельзя рассматривать как устанавливающее прецедент. Председатель Международного трибунала будет отвечать за обеспечение того, чтобы данный распорядок согласовывался с независимостью и беспристрастностью судей, не порождал коллизии интересов и не привел к задержке с вынесением решения;

7. *постановляет*, что, несмотря на пункт 1 статьи 11 Устава Международного трибунала и в порядке исключения, судья Егоров, после замены в качестве члена Международного трибунала, завершит рассмотрение дел, которые он начал рассматривать до своего выхода в отставку; и принимает к сведению намерение Международного трибунала завершить дела к концу 2009 года;

8. *постановляет* внести в пункт 3 статьи 13 Устава Международного трибунала поправку, приводимую в приложении к настоящей резолюции».

Если не будет возражений, я предлагаю Ассамблее утвердить эту рекомендацию Генерального секретаря, которая была одобрена Советом Безопасности в его резолюции 1878 (2009) от 7 июля 2009 года.

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Сейчас я хотел бы обратить внимание членов Ассамблеи на документ A/63/947, в котором Генеральный секретарь информирует Генеральную Ассамблею о назначении профессора Тузмухамедова постоянным судьей Международного уголовного трибунала по Руанде на срок полномочий с 18 августа 2009 года по 31 декабря 2010 года или до завершения порученных ему дел, если это произойдет раньше.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает к сведению назначение профессора Тузмухамедова постоянным судьей Международного уголовного трибунала по Руанде на срок полномочий с 18 августа 2009 года по 31 декабря 2010 года или до завершения порученных ему дел, если это произойдет раньше?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): В свете того, что, как ожидается, Генеральная Ассамблея должна будет принимать решения по дальнейшим просьбам Международного уголовного трибунала по Руанде на шестьдесят четвертой сессии, могу ли я предложить Генеральной Ассамблее включить в проект повестки дня шестьдесят четвертой сессии пункт, озаглавленный «Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года»?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Могу ли я также предложить Ассамблее рассмотреть этот пункт непосредственно на пленарном заседании?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 159 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 160 повестки дня

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Письма Генерального секретаря (A/63/942 и A/63/946)

Письмо Председателя Совета Безопасности (A/63/957)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): В документе A/63/942 Генеральный секретарь препровождает письмо судьи Патрика Робинсона, Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии, от 27 мая 2009 года и ссылается на просьбу Председателя к Генеральной Ассамблее:

«а) расширить состав Апелляционной камеры, разрешив Председателю направить четырех постоянных судей из судебных камер в Апелляционную камеру;

б) продлить срок действия полномочий судей Международного трибунала по бывшей Югославии;

с) разрешить Международному трибуналу по бывшей Югославии временно превысить полагающееся по Уставу максимальное число судей *ad litem*, работающих в Трибунале».

В документе A/63/957 Председатель Совета Безопасности передает Председателю Генеральной Ассамблеи текст резолюции 1877 (2009) Совета Безопасности, принятой 7 июля 2009 года, в которой, среди прочего, Совет:

«1. *постановляет* рассмотреть вопрос о продлении срока полномочий постоянных судей Международного трибунала, являющихся членами Апелляционной камеры, до 31 декабря 2009 года в свете прогресса, дос-

тигнутого Международным трибуналом в осуществлении стратегии завершения работы;

2. *постановляет* продлить срок полномочий следующих постоянных судей Международного трибунала до 31 декабря 2010 года или до завершения порученных им дел, если оно произойдет раньше:

Кармел Агиус (Мальта)

Жан-Клод Антонетти (Франция)

Кристоф Флюгге (Германия)

О Гон Квон (Южная Корея)

Баконе Джастис Молото
(Южная Африка)

Альфонс Ори (Нидерланды)

Кевин Паркер (Австралия)

Патрик Робинсон (Ямайка);

3. *постановляет*, что срок полномочий постоянных судей, назначенных для замены Изна Бономи (Соединенное Королевство), Мохаммеда Шахабуддина (Гайана) и Кристины ван ден Вингарт (Бельгия) продлевается до 31 декабря 2010 года или до завершения дел, которые будут им поручены, если оно произойдет раньше;

4. *постановляет* продлить срок полномочий следующих судей *ad litem*, входящих в настоящее время в состав Международного трибунала, до 31 декабря 2010 года или до завершения порученных им дел, если оно произойдет раньше:

Мелвилл Бэрд (Тринидад и Тобаго)

Педро Давид (Аргентина)

Элизабет Гваунза (Зимбабве)

Фредерик Хархофф (Дания)

Улдис Кинис (Латвия)

Флавия Латтанци (Италия)

Антуан Кесия-Мбе Миндуа (Демократическая Республика Конго)

Мишель Пикар (Франция)

Арпад Прандлер (Венгрия)

Стефан Трехсель (Швейцария);

5. *постановляет* продлить срок полномочий следующих судей *ad litem*, которые еще не назначены в состав Международного трибунала, до 31 декабря 2010 года или до завершения любых дел, которые могут быть им поручены, если оно произойдет раньше:

Франс Баудёйн (Нидерланды)

Бёртон Холл (Багамские Острова)

Раймо Лахти (Финляндия)

Джаудат Наботи (Сирийская Арабская Республика)

Чиома Эгонду Нвосу-Ихеме (Нигерия)

Приска Матимба Ньямбе (Замбия)

Бринмор Поллард (Гайана)

Вонимболана Расоазанани (Мадагаскар)

Тан-шри дато Ламин хаджи Мохаммад Юнус (Малайзия);

6. *постановляет* разрешить судьям *ad litem* Хархоффу, Латтанци, Миндуа, Прандлеру и Трехселю исполнять функции в Международном трибунале сверх совокупного срока службы, предусмотренного пунктом 2 статьи 13 тер Устава Международного трибунала;

7. *постановляет*, что по просьбе Председателя Международного трибунала Генеральный секретарь может назначать дополнительных судей *ad litem* для завершения ведущихся судебных процессов или проведения дополнительных судебных процессов, несмотря на то, что общее число судей *ad litem*, назначенных для работы в Международном трибунале, периодически будет временно превышать их максимальное число, предусмотренное пунктом 1 статьи 12 Устава Международного трибунала и составляющее 12 человек, и доводить их число в любой отдельный период максимум до 13 человек с возвратом к 31 декабря 2009 года к максимальному составу из 12 человек;

8. *постановляет* внести поправки в пункт 3 статьи 14 и пункт 4 статьи 14 Устава Международного трибунала и заменить эти

пункты положениями, приводимыми в приложении к настоящей резолюции».

Если не будет возражений, я буду считать, что Ассамблея постановляет одобрить рекомендацию Генерального секретаря, которая была одобрена Советом Безопасности в его резолюции 1877 (2009) от 7 июля 2009 года.

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Я хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на документ A/63/946, в котором Генеральный секретарь извещает Ассамблею о назначении г-на Ги Дельвуа, г-на Ховарда Моррисона и сэра Бертон Холла постоянными судьями Международного трибунала по бывшей Югославии соответственно с 1 сентября 2009 года, 31 августа 2009 года и 7 августа 2009 года до 31 декабря 2010 года или до завершения рассмотрения дел, которые будут им поручены, если это произойдет раньше.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает к сведению назначение судьи Ги Дельвуа, судьи Ховарда Моррисона и судьи Бертон Холла Международного трибунала по бывшей Югославии соответственно с 1 сентября 2009 года, 31 августа 2009 года и 7 августа 2009 года до 31 декабря 2010 года или до завершения рассмотрения дел, которые будут им поручены, если это произойдет раньше?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): В свете того факта, что Генеральной Ассамблее, по всей видимости, предстоит отвечать на запросы Международного трибунала по бывшей Югославии в ходе шестидесяти четвертой сессии, я предлагаю Генеральной Ассамблее включить в проект повестки дня шестидесяти четвертой сессии следующий пункт: «Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года». Если возражений нет, я буду считать, что Ассамблея принимает данное предложение.

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Я также предлагаю Генеральной Ассамблее рассматривать данный вопрос непосредственно на пленарном заседании. Ввиду отсутствия возражений я считаю, что Ассамблея принимает данное предложение.

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея завершает на этом рассмотрение пункта 160 повестки дня?

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-испански*): По причинам, о которых я сейчас скажу, во время рассмотрения следующего пункта повестки дня я буду говорить по-английски. Это будет сделано в виде исключения, особенно в свете резолюции по многоязычию, которая недавно была принята нами единогласно.

Пункт 13 повестки дня

Затянувшие конфликты на пространстве ГУАМ и их последствия для международного мира, безопасности и развития

Проект резолюции (A/63/L.79)

Г-н Ломая (Грузия) (*говорит по-английски*): От имени Грузии я хотел бы представить проект A/63/L.79, касающийся статуса внутренне перемещенных лиц (ВПЛ) и беженцев из Абхазии (Грузия) и Цхинвальского района Южной Осетии (Грузия). Проект резолюции подтверждает неотъемлемое право всех ВПЛ и беженцев на возвращение в свои дома в обоих районах Грузии.

Прежде всего я хотел бы отметить последний доклад Генерального секретаря (A/63/950) по вопросу о статусе ВПЛ и беженцев из Абхазии (Грузия), и воздать ему должное за его участие в решении этого важного вопроса. Мы надеемся, что в следующем году Генеральный секретарь сделает больший упор на причинах, по которым перемещенные лица не могут вернуться в свои дома. Мы также надеемся, что он подготовит конкретные рекомендации относительно того, как международное сообщество могло бы содействовать обеспечению безопасного, беспрепятственного и достойного возвращения ВПЛ в места их происхождения.

Я полагаю, что Ассамблея согласится с причинами, по которым нам необходимо принять этот проект резолюции. На протяжении 15 с лишним лет несколько сотен тысяч мужчин, женщин и детей из этих районов не могут вернуться в свои общины, где они родились и где похоронены их предки. Это люди самого различного происхождения, представляющие различные этнические группы, — грузины, греки, русские, армяне, украинцы, эстонцы и немцы. Они христиане, мусульмане и евреи. Они являются жертвами этнической чистки, которая была неоднократно осуждена почти всеми соответствующими международными учреждениями, включая Организацию Объединенных Наций.

Эти люди были вынуждены покинуть свои общины, и с тех пор они лишены основного права на безопасное и достойное проживание в своих законных домах. Только наиболее храбрые из них остались или вернулись в родные дома. Эти мужественные люди страдают от постоянного отсутствия безопасности, от нищеты и живут в вечном страхе изгнания, а также принудительного призыва в армию, «паспортизации», им угрожает утрата их этнической принадлежности, и они лишены права получать образование на своем родном языке.

В мае 2009 года, после принятия резолюции 62/249 по вопросу статуса ВПЛ и беженцев из Абхазии (Грузия), произошло много драматических событий. В августе прошлого года новый вооруженный конфликт вызвал еще одну волну ВПЛ и беженцев, 160 000 которых были вынуждены покинуть свои дома. Во время конфликта также погибли сотни мирных жителей. Так была написана новая глава в трагедии перемещения моих соотечественников. Почти 38 000 ВПЛ, ставшие жертвами прошлого года вооруженного конфликта, не могут вернуться в свои дома. В феврале 2009 года в своем докладе Совету по правам человека представитель Генерального секретаря по вопросу о правах внутренне перемещенных лиц г-н Вальтер Келин заявил, что «приблизительно 37 600 человек не смогут вернуться в ближайшем будущем» (A/HRC/10/13/Add.2, пункт 58).

Такая же ситуация складывается в Кодорском ущелье, которое также известно как Верхняя Абхазия и население которого было полностью изгнано. Сегодня этот район стал базой незаконного иностранного присутствия, что исключает любую возможность для местного населения вернуться в свои

дома. Мы твердо уверены, что прошлогодний вооруженный конфликт, новая волна перемещений и те несчастья, к которым он привел, являются достаточным основанием для того, чтобы Генеральная Ассамблея вновь рассмотрела вопрос о грузинских ВПЛ и беженцах.

Проект резолюции ставит три важные цели. Первая из них заключается в моральной и законной приверженности соблюдению прав перемещенных лиц. Вторая предлагает создание механизма отчетности перед Генеральной Ассамблеей. Третьей целью является расширение географической сферы участия Генеральной Ассамблеи для того, чтобы она охватывала и ВПЛ из Цхинвальского района Южной Осетии.

Проект резолюции, который, мы надеемся, будет принят, отражает суть нашей гуманитарной миссии в Генеральной Ассамблее. Он подтверждает неотъемлемое право ВПЛ и беженцев на достойное и безопасное возвращение в свои дома. Тем самым он дает знать всем ВПЛ и беженцам во всем мире, что международное сообщество на их стороне. Кроме того, установив процедуру ежегодной отчетности Генерального секретаря, проект резолюции мог бы ввести эффективный инструмент контроля ситуации во всех пострадавших от конфликтов районах Грузии.

Проект резолюции, находящийся на рассмотрении Генеральной Ассамблеи, подпадает под сферу действия резолюций по защите внутренне перемещенных лиц и оказанию им помощи, а также Руководящих принципов по вопросу о перемещении лиц внутри страны. Кроме того, данный проект резолюции охватывает цели, поставленные участниками второй рабочей группы в рамках обсуждений в Женеве и разработанные во время второго и третьего раундов обсуждений, проходивших в ноябре и декабре прошлого года.

Я должен подчеркнуть, что проект резолюции ни в коей мере не будет препятствовать ведущимся в Женеве обсуждениям или их формату. Наоборот, он призван укрепить этот процесс, делая упор на неоспоримое право каждого на возвращение в свой дом и на безопасную, спокойную и достойную жизнь. Безусловно, никто не может возразить против утверждения этого принципа. И хотя этот вопрос обсуждался в Женеве, нам, к сожалению, не удалось добиться какой-либо конкретной догово-

ренности. Приняв данный проект резолюции, Генеральная Ассамблея придаст новый импульс этим обсуждениям.

Позвольте мне привлечь внимание Ассамблеи к вопросу, который затрагивается в новом проекте резолюции, но отсутствовал в прошлогодней резолюции. Речь идет о гуманитарном доступе в затронутые военными действиями районы моей страны — проблеме, которая появилась только после прошлогоднего вооруженного конфликта. К сожалению, гуманитарная помощь, направляемая со всей Грузии в Цхинвальский район Южной Осетии, полностью блокируется. Эта блокада превратила данную территорию в «черную дыру», где люди лишены основных прав человека, а гуманитарная помощь просто запрещена. Это имеет серьезные негативные последствия, и подобную ситуацию необходимо обратить вспять. Вот почему у нас появляется уникальная возможность — цитирую пункт 4 проекта резолюции — вновь подчеркнуть

«настоятельную необходимость обеспечения беспрепятственного доступа в гуманитарных целях ко всем внутренне перемещенным лицам, беженцам и другим лицам, проживающим во всех пострадавших от конфликтов районах на всей территории Грузии».

Прогресс, достигнутый за последние 15 лет в оказании помощи грузинским перемещенным лицам по возвращению их в свои дома, слишком мал.

Кроме того, с каждым годом ситуация ухудшается. С начала 1990-х годов мы были свидетелями трех волн принудительных перемещений. Поэтому люди, тщетно ожидавшие результатов, утрачивали веру в Организацию Объединенных Наций. В данный момент сотни тысяч этих людей с надеждой ожидают положительного решения Генеральной Ассамблеи. Ассамблея должна услышать их немую мольбу. Международное сообщество не вправе мириться впредь с нынешней ситуацией, при которой перемещенные лица лишены возможности вернуться в дорогие их сердцу дома. Поэтому я призываю представителей безотлагательно проголосовать за представленный проект резолюции.

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Российской Федерации для выступления по порядку ведения.

Г-н Чуркин (Российская Федерация): Г-н Председатель, представленный вниманию Генеральной Ассамблеи проект резолюции A/63/L.79 не имеет ничего общего с теми высокими гуманитарными целями и заботами, о которых заявляют его авторы. Более того, данная инициатива является исключительно политически мотивированной и основывается на конъюнктурных расчетах грузинской стороны, пытающейся переложить с себя ответственность за ту ситуацию, которая сложилась как раз из-за политики грузинских властей, политики, кульминацией которой стало нападение на мирный Цхинвал в ночь с 7 на 8 августа прошлого года.

Проект резолюции продвигался авторами в конфронтационном ключе. Делегация Российской Федерации была единственной, кому не был передан данный проект резолюции. Более того, не было воспринято наше сделанное в духе доброй воли предложение попытаться поработать над текстом в целях выхода на возможный консенсус. Не было также никаких попыток проконсультироваться с абхазской и югоосетинской сторонами.

О том, насколько серьезно была настроена и готовилась Российская Федерация, наглядно свидетельствуют распространенные нами поправки к данному проекту резолюции. Принятие данного проекта резолюции нанесло бы значительный ущерб продолжающимся в Женеве дискуссиям, в рамках которых обсуждаются и вопросы положения беженцев и внутренне перемещенных лиц.

И грузинская сторона прекрасно об этом знает, но с упорством, достойным лучшего применения, продолжает настаивать на своей инициативе. Речь в данном случае идет, явно, не о стремлении облегчить положение тех, кто оказался в ситуации вынужденного перемещения. Одобрение подобного проекта резолюции способно лишь отвлечь от реальной практической работы в регионе и никак не будет содействовать укреплению доверия между грузинской, абхазской и югоосетинской сторонами, что является неременным условием решения, в том числе и проблем беженцев и временно перемещенных лиц. Это должен понимать каждый, вне зависимости от той или иной оценки геополитической ситуации в регионе.

С учетом изложенного делегация Российской Федерации вносит по правилу 74 процедурное предложение о перерыве в прениях, no-action mo-

tion, и просит провести по нему голосование. Отказавшись рассматривать столь политизированную и конфронтационную инициативу по существу, Генеральная Ассамблея и государства — члены Организации Объединенных Наций сделают гораздо больше для беженцев и внутренне перемещенных лиц из Абхазии и Южной Осетии, чем проголосовав за предлагаемый одиозный текст.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Представитель Российской Федерации, сославшись на правило 74 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, предложил не принимать никакого решения по проекту резолюции A/63/L.79. Позвольте мне напомнить делегациям, что правило 74 гласит:

«Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому пункту. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение и два — против него, после чего предложение немедленно ставится на голосование».

Поэтому я предлагаю делегациям, которые желают поступить подобным образом, высказаться за предложение или против него. Только две делегации могут высказаться за предложение и две — против.

Г-н де Ривьер (Франция) (*говорит по-французски*): Только что сделанное процедурное предложение направлено на то, чтобы помешать Генеральной Ассамблее рассмотреть предложение, представленное нам по причинам существа. Франция по принципиальным соображениям против таких процедурных предложений. Генеральная Ассамблея должна иметь возможность проводить обсуждение любого вопроса, независимо от того, какие бы трудности по существу вопроса при этом ни возникали, и в силу этого моя делегация проголосует против такого предложения и призывает другие делегации поступить таким же образом, каково бы ни было их намерение относительно голосования по сути предложенного текста.

Г-н Эрмида Кастильо (Никарагуа) (*говорит по-испански*): Делегация Никарагуа поддерживает предложение Постоянного представителя Российской Федерации не принимать никакого решения в отношении проекта резолюции, который содержит-

ся в документе A/63/L.79. Мы считаем, что инициативы по столь важным вопросам, как помощь беженцам и внутренне перемещенным лицам, должны быть предметом широкого консенсуса и результатом открытого, транспарентного процесса на основе широкого участия, в особенности с участием соответствующих стран.

Как мы понимаем, обсуждения, проходящие в Женеве с участием всех заинтересованных сторон, находятся на деликатном этапе. Поэтому инициативы, подобные проекту резолюции A/63/L.79, где содержатся предвзятые предложения, отражающие точку зрения лишь одной из сторон в конфликте, не приведут к позитивным и необходимым результатам по данному вопросу и не помогут способствовать созданию взаимного доверия между сторонами.

Поэтому делегация Никарагуа поддерживает процедурное предложение не принимать никакого решения и настоятельно призывает другие делегации поддержать его.

Г-н Ярошевич (Беларусь): Я буду очень краток. Беларусь с уважением относится к озабоченности делегации Грузии, которая представила проект резолюции A/63/L.79. Вместе с тем мы вынуждены заметить, что в основе этого документа лежит резолюция 62/249, по которой воздержались или не приняли участие в голосовании более 85 процентов делегаций государств-членов. На прошлой сессии из всех принятых резолюций эта резолюция получила наименьшее число голосов. Эта уникальная ситуация, на наш взгляд, не является свидетельством отсутствия интереса государств — членов Организации Объединенных Наций к судьбе перемещенных лиц и беженцев на Кавказе. Эта ситуация просто означает, что подавляющее большинство государств-членов считает, что имеющиеся проблемы нужно решать путем переговоров, а не конфронтационных по своей сути резолюций.

Принятие такой резолюции может нанести ущерб дискуссии, которая идет в Женеве. Беларусь всегда принципиально подчеркивала, что решения, принимаемые в рамках Организации Объединенных Наций, имеют ценность и смысл тогда, когда они подсказывают выход из сложных международных ситуаций, способствуют сближению партнеров и лучшему пониманию. К сожалению, представленный проект недостаточно нацелен на это. Поэтому мы считаем оправданным использование в отноше-

нии представленного проекта процедуры “no-action motion” и призываем уважаемые делегации государств-членов поддержать предложение Российской Федерации.

Г-н Парэм (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Соединенное Королевство настоятельно призывает делегации проголосовать против этого предложения. Мы делаем это по принципиальным соображениям. Предложение отложить на неопределенный срок обсуждение вопроса является попыткой помешать рассмотрению резолюции по процедурным соображениям. Призыв к такому шагу преследует цель лишить государства — члены Организации Объединенных Наций их суверенного права выносить на рассмотрение Генеральной Ассамблеи любые озабоченности, которые, по их мнению, заслуживают ее внимания, и ограничить повестку дня Ассамблеи. Это противоречит установившейся практике Генеральной Ассамблеи.

Предложения о перерыве в прениях противоречат одной из идей, лежащих в основе создания Организации Объединенных Наций, а именно идее о том, что вопросы, волнующие государства-члены, должны рассматриваться и обсуждаться открыто. Каждое предложение, представленное в Генеральной Ассамблее, заслуживает рассмотрения исходя из его сути. Поэтому мы настоятельно призываем делегации проголосовать против предложения не принимать решения по проекту резолюции, независимо от их взглядов и того, как они намеревались голосовать по смыслу данного проекта резолюции.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): В соответствии с правилом 74 правил процедуры Ассамблеи сейчас я поставлю на голосование предложение, внесенное представителем Российской Федерации, а именно не принимать решения по проекту резолюции A/63/L.79. Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Алжир, Армения, Бахрейн, Беларусь, Боливия, Китай, Куба, Корейская Народно-Демократическая Республика, Эритрея, Эфиопия, Индия, Иран (Исламская Республика), Казахстан, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливийская Арабская Джамахирия, Монголия,

Мьянма, Намибия, Никарагуа, Нигерия, Российская Федерация, Сербия, Сомали, Шри-Ланка, Сирийская Арабская Республика, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Йемен, Зимбабве.

Голосовали против:

Албания, Андорра, Антигуа и Барбуда, Аргентина, Австралия, Австрия, Азербайджан, Бельгия, Босния и Герцеговина, Болгария, Канада, Чили, Коста-Рика, Хорватия, Чешская Республика, Дания, Эквадор, Эстония, Финляндия, Франция, Грузия, Германия, Греция, Гватемала, Венгрия, Исландия, Ирландия, Израиль, Италия, Япония, Латвия, Либерия, Лихтенштейн, Литва, Люксембург, Мальта, Мексика, Монако, Черногория, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Парагвай, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Румыния, Сент-Люсия, Сан-Марино, Словакия, Словения, Испания, Швеция, Швейцария, бывшая югославская Республика Македония, Тимор-Лешти, Турция, Уганда, Украина, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Вануату.

Воздержались:

Багамские Острова, Бангладеш, Барбадос, Бенин, Бутан, Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, Камерун, Колумбия, Кипр, Джибути, Доминика, Доминиканская Республика, Египет, Сальвадор, Фиджи, Габон, Гана, Гайана, Индонезия, Ямайка, Иордания, Кения, Кувейт, Ливан, Малайзия, Маврикий, Марокко, Непал, Пакистан, Панама, Филиппины, Катар, Республика Молдова, Руанда, Самоа, Саудовская Аравия, Сенегал, Сингапур, Южная Африка, Суринам, Свазиленд, Таиланд, Того, Объединенные Арабские Эмираты, Объединенная Республика Танзания, Узбекистан, Замбия.

Предложение было отклонено 64 голосами против 29 при 50 воздержавшихся.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): В соответствии с правилом 90 правил процедуры Ассамблея сначала примет решение по поправкам к проекту резолюции, которые содержатся в документах A/63/L.81-A/63/L.98.

Я предоставляю слово представителю Российской Федерации.

Г-н Чуркин (Российская Федерация): Итоги только что состоявшегося голосования еще раз подтвердили, что определенная группа стран продолжает придерживаться в данном вопросе «двойных стандартов» и политизированного подхода в ущерб практическим шагам по урегулированию имеющихся гуманитарных проблем в регионе. Это те самые страны, политизированные подходы которых не позволили Совету Безопасности Организации Объединенных Наций продлить мандат миссии Организации Объединенных Наций в Абхазии и Грузии и которые упорно не дают возможности абхазской и югоосетинской сторонам донести до мирового сообщества правду о реальном положении дел, в том числе в области защиты беженцев и внутренне перемещенных лиц.

С учетом того, что авторы и сторонники данной инициативы продолжают упорствовать в своем отказе от разумного диалога, Российская Федерация воздержится от постановки на голосование внесенных ранее поправок к тексту. Те, кто проголосует за имеющийся контрпродуктивный проект, возьмут на себя всю полноту ответственности за последствия его возможного принятия.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Насколько я понимаю, сейчас поправки сняты. Поэтому мы приступаем к принятию решения по проекту резолюции A/63/L.79.

Ряд делегаций обратился с просьбой выступить в порядке разъяснения мотивов голосования или позиций до принятия решения по данному проекту резолюции. Прежде чем предоставить слово ораторам, желающим выступить с разъяснением мотивов голосования до проведения голосования, позвольте мне напомнить делегациям о том, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Цимбалюк (Украина) (*говорит по-английски*): Украина будет голосовать за проект резолюции A/63/L.79, озаглавленный «Положение внутренне перемещенных лиц и беженцев из Абхазии, Грузия, и Цхинвальского района/Южной Осетии, Грузия».

Мы внимательно изучили доклад Генерального секретаря о положении внутренне перемещенных лиц и беженцев из Абхазии (Грузия) (A/63/950). К нашему большому сожалению, в нем сделан вывод, что условия, необходимые в конечном итоге для ор-

ганизованного возвращения перемещенных лиц, до сих пор не созданы. Поэтому Украина согласна с обращенным к международному сообществу призывом принять необходимые меры. Убеждены, что одобрение данного проекта резолюции стало бы шагом в надлежащем направлении.

Нам хотелось бы привлечь внимание всех делегаций к тому факту, что в рассматриваемом нами проекте резолюции делается упор на праве, необходимости и срочности безопасного возвращения в обстановке уважения человеческого достоинства в родные дома всех внутренне перемещенных лиц (ВПЛ) и беженцев независимо от их этнического происхождения. Это позволило бы принять практические меры по соблюдению прав человека и созданию таких благоприятных условий в плане безопасности, которые способствовали бы добровольному, безопасному и беспрепятственному возвращению в обстановке уважения человеческого достоинства всех ВПЛ и беженцев в места их происхождения.

Поэтому мы считаем этот проект резолюции гуманитарным по своему характеру, преследующим чисто гуманитарные цели. Кроме того, Генеральный секретарь четко заявляет в своем докладе, что возвращение перемещенных лиц является строго гуманитарным делом и что их возвращение недопустимо увязывать с вопросами политического статуса. Поэтому мы не можем согласиться с тем, что представление этого проекта резолюции мотивировано политическими соображениями.

Нам хотелось бы также упомянуть и о Женевских обсуждениях, участники которых рассмотрели вопрос о беженцах и перемещенных лицах на основе получивших международное признание принципов. В этой связи мы убеждены, что любые практические меры по решению проблемы ВПЛ и беженцев следует принимать при полном соблюдении суверенитета и территориальной целостности Грузии в пределах ее международно признанных границ. Содержащаяся в проекте резолюции географическая терминология отражает ту ситуацию, которая пользуется широким признанием.

Надеемся, что Генеральная Ассамблея одобрит находящийся на нашем рассмотрении проект резолюции. Его принятие станет твердым шагом по пути решения давней проблемы, а также важным сигналом о том, что Организация Объединенных На-

ций солидарна с сотнями тысяч страждущих перемещенных лиц в Грузии.

Г-жа Интельманн (Эстония) (*говорит по-английски*): Эстония будет голосовать в поддержку проекта резолюции A/63/L.79. Мы исходим в этом решении из нашей твердой и давней приверженности основополагающим гуманитарным принципам.

Рассматриваемый проект резолюции касается участи внутренне перемещенных лиц (ВПЛ) в Грузии после конфликта 1992 года. Условия их жизни вызывают беспокойство на протяжении очень многих лет. За последний год их положение, к сожалению, значительно ухудшилось. Вооруженный конфликт августа 2008 года стал причиной дополнительных перемещений. Мы глубоко обеспокоены гуманитарной ситуацией и положением в области прав человека, наличием неурегулированной проблемы прав собственности и отсутствием заметного прогресса в возвращении ВПЛ.

Согласно данным, приведенным в докладе Генерального секретаря (A/63/950), в Грузии в настоящее время насчитывается почти 300 000 ВПЛ, большинство из которых находятся на таком положении с 1992 года. Ввиду отсутствия прогресса в их возвращении они нуждаются в постоянных международных поддержке и внимании, в том числе со стороны системы Организации Объединенных Наций.

В 2006 году государства-члены постановили включить в повестку дня Генеральной Ассамблеи пункт «Затянувшиеся конфликты на пространстве ГУАМ и их последствия для международного мира, безопасности и развития». В рамках этого пункта нам удастся обсуждать множество важных вопросов. Большинство из этих вопросов по-прежнему не решены, и вполне понятно, что заинтересованным странам следует вынести их на обсуждение Организации Объединенных Наций.

Хотя рассматриваемый сегодня проект резолюции и носит гуманитарный характер, мы не можем отрицать тот факт, что существует целый комплекс неурегулированных, глубоких и давних политических проблем, вызвавших и по-прежнему вызывающих в Грузии внутренние перемещения. На протяжении многих лет некоторые из этих вопросов регулярно рассматривались Советом Безопасности, и Совет санкционировал присутствие в Грузии Организации Объединенных Наций. Эта полевая опе-

рация, к сожалению, недавно была свернута. Мы твердо убеждены, что Организация Объединенных Наций не должна впредь оставаться в стороне от попыток урегулировать ситуацию в Грузии.

Наша делегация также пользуется возможностью, чтобы еще раз заявить о своей твердой поддержке безопасности и стабильности в Грузии, основанных на всемерном соблюдении принципов независимости, суверенитета и территориальной целостности. Наряду с другими государствами — членами Европейского союза (ЕС) и согласно решениям, принятым ЕС, мы также подтверждаем свою полную приверженность Женевским обсуждениям и надеемся, что в ближайшем будущем они дадут конкретные и жизнеспособные результаты.

Г-н Пенке (Латвия) (*говорит по-английски*): Латвия вновь заявляет о своей твердой поддержке безопасности и стабильности в Грузии, основанных на всестороннем соблюдении принципов независимости, суверенитета и территориальной целостности, признанных международным правом, в том числе Хельсинкским заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и соответствующими резолюциями Совета Безопасности.

Со времени принятия аналогичной резолюции в мае 2008 года обстановка на местах не улучшилась. Как раз наоборот: в результате вооруженного конфликта в августе 2008 года даже еще больше людей были вынуждены бежать из родных домов и все еще лишены возможности вернуться туда.

Латвия одобряет доклад Генерального секретаря о положении внутренне перемещенных лиц и беженцев из Абхазии (Грузия) (A/63/950) и полностью согласна с выводом Генерального секретаря относительно того, что действительно необходимо признать возвращение беженцев и внутренне перемещенных лиц не только в качестве одного из прав человека, но и проблемы гуманитарного характера, решением которой надлежит срочно заняться.

Мы твердо убеждены, что Генеральная Ассамблея должна высказаться на этот счет, и мы благодарим делегацию Грузии как за проделанную ею конструктивную работу по подготовке представленного нам текста, так и за проявленную ею при этом гибкость. Считаем, что в данном проекте резолюции надлежащим образом и сбалансированно отражен гуманитарный характер данной проблемы.

Латвия твердо привержена основополагающим гуманитарным принципам. Поэтому мы будем голосовать в поддержку данного проекта резолюции и с чувством уважения просим все делегации поступить аналогично.

Г-н Палоуш (Чешская Республика) (*говорит по-английски*): Чешская Республика по-прежнему прочно привержена основополагающим гуманитарным принципам. Она глубоко обеспокоена гуманитарной ситуацией и положением в области прав человека внутренне перемещенных лиц (ВПЛ) и беженцев в Грузии. Недавние конфликты в этой стране стали причиной вынужденного перемещения большого количества людей, причем многих из них — на протяжении вот уже многих лет. Этим людям отказано не только в праве возвратиться в родные дома и вернуть себе свое имущество, но и в других правах человека.

Не достигнуто никакого прогресса в решении этих проблем; наоборот, ситуация ухудшилась. Поэтому мы считаем также настоятельно необходимым рассмотреть этот важный и сложный вопрос в рамках Генеральной Ассамблеи, в контексте пункта повестки дня «Затянувшиеся конфликты на пространстве ГУАМ и их последствия для международного мира, безопасности и развития». По этой причине Чешская Республика будет голосовать в поддержку проекта резолюции A/63/L.79.

Чешская Республика глубоко сожалеет о том, что не удалось достигнуть договоренности относительно будущего миссий по наблюдению в Грузии, проводимых Организацией Объединенных Наций и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе, и считает, что международное сообщество должно по-прежнему активно заниматься этим вопросом. Чешская Республика хранит верность Женевскому процессу, что также подчеркивается в выводах, к которым пришел на своем совещании, состоявшемся 27 июля 2009 года, Совет по общим делам и международным отношениям Европейского союза.

В заключение позвольте мне еще раз заявить, что Чешская Республика твердо поддерживает безопасность и стабильность Грузии, основанные на всестороннем соблюдении принципов независимости, суверенитета и территориальной целостности, признанных международным правом, в том числе Хельсинкским заключительным актом Совещания

по безопасности и сотрудничеству в Европе и соответствующими резолюциями Совета Безопасности.

Г-н Чякуолис (Литва) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы вновь заявить о твердой поддержке Литвой безопасности и стабильности Грузии и ее суверенитета, независимости и территориальной целостности.

Моя делегация будет голосовать за принятие проекта резолюции (A/63/L.79). Нашим аргументом в поддержку проекта резолюции является твердая приверженность Литвы основополагающим гуманитарным принципам, и я хотел бы, в частности, подчеркнуть гуманитарный характер проекта. Возвращение домой и в свои общины в условиях безопасности и уважения достоинства сотен тысяч лиц, перемещенных из составных частей Грузии-Абхазии и Южной Осетии, является как вопросом восстановления справедливости, так и насущной необходимости.

Мы с удовлетворением отмечаем и приветствуем доклад Генерального секретаря (S/2009/950) по осуществлению резолюции 62/249 от 15 мая 2008 года, в котором говорится о том, что еще нет условий, которые бы в конечном счете позволили обеспечить организованное возвращение перемещенных лиц. С нашей точки зрения, Генеральная Ассамблея должна продолжать уделять внимание этому вопросу и принимать меры. Мы также считаем, что принятие проекта резолюции послужило бы позитивным сигналом для проведения переговоров в Женеве, на которых, в частности, обсуждаются вопросы, касающиеся добровольного, безопасного, достойного и беспрепятственного возвращения перемещенных лиц.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с объяснением мотивов голосования до проведения голосования.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/63/L.79, озаглавленному «Положение внутренне перемещенных лиц и беженцев из Абхазии (Грузия) и Цхинвальского района/Южной Осетии (Грузия)».

Поступила просьба о проведении заносимого в отчет о заседании голосования.

Проводится заносимое в отчет о заседании голосование.

Голосовали за:

Австралия, Австрия, Азербайджан, Албания, Андорра, Болгария, Босния и Герцеговина, Бельгия, бывшая югославская Республика Македония, Вануату, Венгрия, Германия, Греция, Грузия, Дания, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Канада, Латвия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Мальта, Монако, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Польша, Португалия, Румыния, Сан-Марино, Сент-Люсия, Словакия, Словения, Соединенные Штаты Америки, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Уганда, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия, Черногория, Чешская Республика, Швеция, Эстония, Япония.

Голосовали против:

Алжир, Армения, Беларусь, Боливия (Многонациональное Государство), Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Индия, Иран (Исламская Республика), Зимбабве, Корея Народно-Демократическая Республика, Куба, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Мьянма, Никарагуа, Российская Федерация, Шри-Ланка, Сирийская Арабская Республика, Эквадор, Эфиопия.

Воздержались:

Антигуа и Барбуда, Аргентина, Багамские Острова, Бангладеш, Барбадос, Бахрейн, Бенин, Ботсвана, Бразилия, Бруней-Даруссалам, Буркина-Фасо, Габон, Гайана, Гана, Гватемала, Джибути, Доминика, Доминиканская Республика, Египет, Замбия, Индонезия, Израиль, Иордания, Йемен, Казахстан, Камерун, Катар, Кения, Кипр, Китай, Колумбия, Конго, Костарика, Кувейт, Кыргызстан, Ливан, Ливийская Арабская Джамахирия, Маврикий, Малайзия, Монголия, Марокко, Мексика, Намибия, Непал, Нигерия, Объединенная Арабская Эмираты, Оман, Пакистан, Панама, Папуа — Новая Гвинея, Парагвай, Перу, Республика Корея, Республика Молдова, Руанда, Сальвадор, Самоа, Саудовская Аравия, Свазиленд, Сенегал, Сербия, Сингапур, Суринам, Таиланд, Тимор-Лешти, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Узбекистан, Уругвай, Фиджи, Филиппины, Финляндия, Чили, Швейцария, Южная Африка, Ямайка.

Проект резолюции A/63/L.79 принимается 48 голосами против 19 при 78 воздержавшихся (резолюция 63/307).

[Впоследствии делегация Бутана уведомила Секретариат о том, что она намеревалась воздержаться при голосовании.]

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Прежде чем предоставить слово ораторам для объяснения мотивов голосования по только что принятой резолюции, я хотел бы напомнить делегациям о том, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Апакан (Турция) (*говорит по-английски*): Я беру слово для того, чтобы кратко изложить нашу позицию.

Прежде всего я хотел бы подчеркнуть, что, несмотря на нашу позицию по сегодняшнему вопросу, мы считаем, что основополагающим правом любой делегации является привлечение внимания Генеральной Ассамблеи к этому вопросу и в случае необходимости предоставления проекта резолюции. Я хотел бы также вновь заявить о твердой и неизменной приверженности Турции суверенитету, независимости и территориальной целостности Грузии в рамках международно признанных границ. Мы по-прежнему обеспокоены тем, что конфликты в Абхазии и Южной Осетии (Грузия) все еще не разрешены и что сложившаяся ситуация также имеет серьезные экономические, социальные и гуманитарные последствия.

Турция поддерживает все усилия, нацеленные на мирное разрешение этих конфликтов, и призывает все стороны направить свои усилия на то, чтобы добиться всеобъемлющего и устойчивого мира, который обеспечит возвращение внутренне перемещенных лиц (ВПЛ) и беженцев. Мы придаем большое значение идущим сейчас в Женеве обсуждениям в целях решения проблемы добровольного и беспрепятственного возвращения внутренне перемещенных лиц и беженцев в условиях обеспечения безопасности и уважения их человеческого достоинства и надеемся, что они вскоре завершатся положительными результатами. Тем временем мы призываем все стороны воздерживаться от любых действий, усугубляющих эту ситуацию, и принять срочные меры для восстановления доверия и благоприятных условий в плане безопасности.

Как страна из данного региона и сосед Грузии Турция готова способствовать мирному разрешению этих давних конфликтов. По нашему глубокому убеждению, шаги в этом направлении будут способствовать стабильности и процветанию кавказского региона в целом.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Российской Федерации по порядку ведения заседания.

Г-н Чуркин (Российская Федерация): Я хочу обратить внимание на тот факт, что по крайней мере две делегации, указанные на панно как проголосовавшие «за», на самом деле воздержались при голосовании. Поэтому результаты, объявленные по итогам голосования, не вполне соответствуют действительности.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Что касается наблюдения, сделанного представителем Российской Федерации, то я хотел бы обратить внимание на распечатку результатов голосования, которая в настоящее время распространена среди всех делегаций. Я смотрю на эту страницу прямо сейчас и вижу, что здесь полностью отражены замечания, сделанные делегацией Бутана. Поэтому я не думаю, что это каким-либо образом подрывает законный характер голосования или объявленных результатов. По крайней мере любая делегация может официально заявить, как она намеревалась проголосовать, если на панно это не было адекватно отражено.

Сейчас мы заслушаем оставшихся ораторов по мотивам голосования по только что принятой резолюции.

Г-н Мораиш Кабрал (Португалия) (*говорит по-английски*): Португалия проголосовала за резолюцию 63/307, что соответствует нашей твердой приверженности основополагающим гуманитарным принципам, нашедшим отражение, в частности, в Европейском консенсусе по вопросу об оказании гуманитарной помощи, совместно согласованном Советом министров Европейского союза; представители правительств государств-членов, встречаясь в рамках Совета, Европейского парламента и Европейской комиссии, поставили свои подписи 18 декабря 2007 года; и это отражено также в рекомендации Совета Европы о внутренне перемещен-

ных лицах, принятой Советом министров 5 апреля 2006 года.

Совет Европейского союза по общим вопросам и внешним сношениям провел заседание 27 июля 2009 года, будучи полностью приверженным проведению Женевских переговоров под постоянным председательством Европейского союза, Организации Объединенных Наций и Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. Совет также ссылается на свои выводы от 13 октября 2008 года и выводы Европейского союза, сделанные в сентябре 2008 года. Португалия, естественно, соблюдает эту приверженность.

Г-жа Халаби (Сирийская Арабская Республика) (*говорит по-арабски*): Я беру слово для того, чтобы объяснить мотивы нашего голосования по резолюции 63/307.

Моя делегация солидарна со всеми гуманитарными начинаниями и мероприятиями во всем мире. Мы озабочены страданиями беженцев и бременем, которое в результате этого ложится на принимающие страны. Мы хотели бы, чтобы этот вопрос был решен на двусторонней основе, но, поскольку это касается чисто гуманитарной ситуации в Грузии, мы признаем полезность его рассмотрения на соответствующем форуме, в Совете по правам человека, в контексте осуществления плана Медведева-Саркози.

Проблема беженцев может быть решена только на основе диалога между заинтересованными сторонами исходя из принципов международного права и международного гуманитарного права. Поскольку резолюция, представленная Грузией, не относится к этой основе, мы голосовали за предложение не принимать решения и против этой резолюции.

Г-жа Айтимова (Казахстан): Делегация Казахстана выступала за то, чтобы не вносить резолюцию 63/307 на голосование посредством голосования за предложение не принимать решения. Хотя Казахстан не имел принципиальных возражений против рассмотрения резолюции о статусе временно перемещенных лиц и беженцев из Абхазии, Грузии, и Цхинвальского района, Грузия, однако мы исходили из того, что представление данной резолюции являлось в некоторой степени преждевременным, потому что требовалось некоторое время для консультаций между основными сторонами — грузинской и российской сторонами, — которые имели

по этому проекту резолюции значительные принципиальные разногласия. Учитывая, что большая работа проводится нашими коллегами в Женеве, мы исходили из принципа, что Организация Объединенных Наций и Генеральная Ассамблея должны использовать все возможные средства для того, чтобы как можно больше устранить разногласия между сторонами.

В целом же, в отношении принятой сегодня резолюции моя делегация исходит из того, что в качестве ответственного субъекта международного права Республика Казахстан неукоснительно придерживается принципа территориальной целостности в отношении любого другого государства, являющегося членом Организации Объединенных Наций. Учитывая, что признание — это односторонний добровольный политико-правовой акт признающего государства, руководствующегося своими собственными соображениями, прежде всего политическими, Казахстан подтверждает свою приверженность вышеуказанному принципу.

Г-н Морехон (Эквадор) (*говорит по-испански*): Я буду краток. Мы принимаем к сведению важные замечания, сделанные сегодня в отношении сегодняшнего голосования. Эквадор голосовал сегодня против предложения не принимать решения, потому что, с нашей точки зрения, все государства-члены имеют право представлять вопросы на рассмотрение Генеральной Ассамблеи. Мы руководствуемся таким принципом в нашей внешней политике.

Эквадор голосовал против резолюции, представленной Грузией, потому что мы надеемся, что этот вопрос будет решаться на форуме по правам человека в Женеве в позитивной атмосфере и при полном соблюдении соответствующих международных документов в области прав человека. Как членам Ассамблеи известно, Эквадор придает особое значение вопросу о беженцах, о чем свидетельствует наша образцовая политика, гарантирующая уважение прав человека беженцев.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с объяснением мотивов голосования.

Слово предоставляется представителю Грузии, который хотел бы сделать заявление после принятия резолюции 63/307.

Г-н Ломая (Грузия) (*говорит по-английски*): Мы только что приняли резолюцию, которая укрепляет надежды сотен тысяч мужчин, женщин и детей — граждан Грузии разнообразного этнического происхождения, — которые вынужденно покинули свои дома и общины. Памятуя именно о них, я хотел бы поблагодарить членов Генеральной Ассамблеи.

Эта своевременная резолюция является свидетельством того, что международное сообщество твердо стоит за соблюдение норм и принципов международного права. В ней вновь подтверждается право всех перемещенных лиц, вне зависимости от их этнической принадлежности, вернуться в родные места в регионы Грузии, Абхазию и Цхинвальский район Южной Осетии.

Мы знаем, что поддержка этой резолюции далась Ассамблее нелегко. В действительности, основная проблема заключалась даже не в самом тексте, поэтому положительный итог голосования имеет здесь особое значение. К сожалению, наше объективное, с моральной точки зрения, отношение к этой резолюции столкнулось с внешними попытками политизировать нашу инициативу. Однако к концу дня правда и человеческое достоинство восторжествовали.

Несмотря на все бесчестные попытки блокировать данную резолюцию, мы готовы активно работать со всеми заинтересованными сторонами при условии соблюдения основополагающих принципов международного гуманитарного права и территориальной целостности. Мы убеждены в том, что принятие данной резолюции еще больше воодушевит международное сообщество и укрепит его деятельность, направленную на достижение его высоких целей.

Я чрезвычайно рад тому, что Генеральная Ассамблея оправдала ожидания, которые мы на нее возлагали. Я могу лишь надеяться на то, что в ходе шестидесяти четвертой сессии мы будем иметь возможность обсудить достигнутый прогресс и принять дальнейшие меры для обеспечения возвращения в родные места внутренне перемещенных лиц и беженцев.

В заключение от имени тех, кто пострадал от насилия по причине своей этнической принадлежности, мы хотели бы вновь выразить сердечную признательность всем и каждому государству, которые отдали свои голоса в поддержку данной резо-

люции. Народ нашей страны никогда этого не забудет.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея на этом завершает рассмотрение пункта 13 повестки дня?

Решение принимается.

Заседание закрывается в 12 ч. 35 м.